

**Н. А. Круглик** (*Минск, БГМУ*)

## ГРЕЦИЗМЫ И ЛАТИНИЗМЫ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В статье рассматривается этимология основных понятий, употребляемых в сфере информационных технологий. Выделяются основные пути создания новых компьютерных терминов на основе латинского и греческого языков: транслитерация, транскрибация и метафоризация. Проанализированы семантические особенности адаптации отдельных лексем из латинского языка в русском языке. Выявлены характер номинации и направление переноса значения компьютерных терминов. Подчеркивается, что в процессе перевода необходимо учитывать как мотивацию термина-метафоры, так и его профессиональную специфику.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** информационные технологии; термин; метафора; мотивированность; заимствование; латинский язык; греческий язык.

The article deals with the etymology of the main concepts used in the field of information technology. The main ways of creating new computer terms based on Latin and Greek languages are highlighted: transliteration, transcription and metaphorization. The semantic features of the adaptation of individual lexemes from the Latin language in the Russian language are analyzed.

The nature of the nomination and the direction of the transfer of meaning are revealed it is emphasized that in the process of translation it is necessary to take into account both the motivation of the term-metaphor and its professional specifics.

**Key words:** information technology; term; metaphor; motivation; borrowing; the Latin language; the Greek language.

Компьютерная терминология является относительно новым, но очень быстро развивающимся, направлением в лингвистике. Это обусловлено появлением новых видов технических устройств, программное обеспечение которых постоянно обновляется и совершенствуется, что и приводит к возникновению новых терминов.

Исследование влияния информационных технологий на развитие языков сегодня очень актуально. Очень много работ в современной зарубежной лингвистике посвящено изучению не только функционирования языков в искусственно созданной среде, но и проблемы компьютерного сетевого жаргона. Влияние национальных языков порождает разнообразные межъязыковые связи, такие как заимствования, транслитерация, морфологические преобразования иноязычных слов, создание новых либо переделка старых слов.

Роль латинских и греческих заимствований в формировании и развитии культурно-исторического пласта слов общепризнана и в русском, и в зарубежном языкознании. Латинизмы и грецизмы – основа терминологического фонда многих языков. Латинский язык, являясь «золотым языком», может приспособиться к любой культуре и к любой обстановке. Слова латинского и греческого происхождения актуальны и для современного дискурса, так как они служат номинациями политических, экономических, юридических и других реалий, которые вызывают повышенный интерес у носителей языка. Не является исключением и современная компьютерная терминология.

Все латинские термины, используемые для обозначения компьютерных понятий являются интернационализированными. Даже само слово *компьютер* является интернационализмом, т.е. словом, которое употребляется во всех языках. Термин *компьютер* произошел от латинского слова *deputare* – с переносным значением ‘погасить долг’, то есть то, что было записано в виде зарубок на чей-то счет, ‘срезалось’ с палки, после того как человек отдавал долг или выполнял обязательство. *Computare* поэтому стало означать ‘вычислять, производить расчеты’, и как свидетельствует слово *computus*, которое в раннее Средневековье означало ‘запись времени’. Таким образом, слово *putare* приобрело стандартное значение ‘рассчитывать, думать, верить, считать’ [1, с. 46].

Ни один компьютер не обходится без использования различных программ – определенной последовательности действий, направленной на выполнение системой поставленных задач. Сам термин *программа* был заимствован из греческого языка через французский язык в XIX в. и восходит к греческим корням *programma* ‘афиша, объявление’, *pro* – ‘вперед’, ‘раньше’, *graphein* – ‘писать’) [Там же].

Вместе с появлением Интернета возникло и множество новых слов и понятий, которые достаточно быстро влились в нашу повседневную речь, придавая ей более обновленное, современное звучание. Многие слова являются заимствованными с других языков и имеют непосредственную тесную связь с иноязычными аналогами. Много языков приняли свое участие в формировании компьютерной лексики. Среди них английский, немецкий, испанский, французский, итальянский. Нельзя не оценить роли и классических языков, прежде всего латинского языка.

Хотя латинский язык считается «мертвым», но актуальность его заслуживает отдельного внимания. «Мертвый» уже не менее столетия латинский язык переживает период нового расцвета, сопоставимый с тем, что имел место в его истории в эпоху Возрождения. Происходит это благодаря Интернету.

К наиболее употребительным компьютерным латинского происхождения необходимо отнести: *архив* (от лат. *archivum* ‘присутственное место’); *админ* (от лат. *administrare* ‘управлять, заведовать’); *домен* (от лат. *dominium* ‘владение’); *модератор* (от лат. *moderator* ‘управляющий’); *навигация* (от лат. *navigatio* ‘мореплавание’); *промоутер* (от лат. *promoveo* ‘продвигать’); *контент* (от лат. *contentus* ‘содержание, содержимое’); *виджет* (от лат. *video* ‘смотреть’) и т.п.

Рассмотрим значение термина *информация*. В словарях указывается, что данное слово является заимствованием из латинского языка в Петровскую эпоху через польский: *informatio* ‘представление, понятие о чем-либо’ [4].

Ключевым в вычислительной технике является термин *кибернетика* – отрасль науки, изучающая способы управления в различных системах. Однако этот термин впервые встречается в трудах древнегреческого философа Платона, написанных в 400 годах до н.э. Платон употребляет термин по отношению к лучшим мастерам управления боевыми колесницами (от греч. *kybernetike* – ‘искусство управления’, от греч. *kybernao* – ‘правлю рулём, управляю’, от греч. *κωβερνήτης* – ‘кормчий’). Затем это слово попадает в латинский язык, в котором появляется новое слово *губернатор*. В английском языке слова *управлять* ‘govern’ и *правитель* ‘governor’ связаны с тем же самым греческим корнем через латинских родственников *gubernare* и *gubernator*. Сегодня уже мало кто видит, что слова *кибернетика* и *губернатор* имеют один и тот же корень.

В 1843 г. известнейший французский физик Андре Мари Ампер предложил использовать слово *кибернетика* (от слова *κωβερνήτης*) для обозначения искусства кораблевождения. А, затем с течением времени, это слово получило у самих греков более широкое значение и использовалось для обозначения искусства управления вообще.

*Гипертекст* образовано от греческой приставки *hyper* – ‘над, сверх’ и существительного *textus* ‘сплетение’. Под гипертекстом мы понимаем представление любой информации как связанной сети гнезд, в которых пользователи могут самостоятельно прокладывать путь нелинейным образом. Такой

текст допускает возможность множественности авторов, размывание функций автора и читателя, расширенные работы с нечеткими границами и множественность путей чтения.

Слово *портал* пришло в русский язык из немецкого еще в Петровскую эпоху. Оно восходит к латинскому *portus* ‘вход, ворота’. От этого же корня, как легко заметить, образованы слова *порт* и (что менее очевидно) *паперть*. С возникновением Интернета слово *портал* приобрело еще одно значение и стало компьютерным термином, т.е. произошло переосмысление слова. *Портал* – это большой сайт, с упорядоченным системным многоуровневым объединением различных ресурсов и сервисов, отводимых пользователю Сети для размещения на нем информации.

Интересно появление значка @. Сама литера @ появилась в Средние века и использовалась как обозначение цены за товар. Римский профессор истории Джорджио Стабиле обнаружил подписанный венецианским купцом Франческо Лапи документ, датированный 4 мая 1536 года. В документе речь шла о цене @ вина в Перу. Как предполагает итальянский ученый, знак @ использовался для обозначения амфоры.

В настоящее время очень популярно стало слово *мем*. Впервые оно встречается в произведении «Эгоистичный ген» Р. Докинза как сокращение древнегреческого слова *μίμνηα*, которое означает ‘подобие, иммитация’. Сегодня мы воспринимаем *мем* как способ передачи от пользователя к пользователю.

Проанализировав термины Интернета можно сделать вывод, что латинские термины, которые мы используем, либо транскрибировались (*accessor* → *аксессор*), либо транслитерировались (*processor* → *процессор*). Чаще всего наблюдается транслитерация.

Однако не менее продуктивным является и еще один способ образования компьютерной терминологии – метафоризация, т.е. переосмысление исконного значения слова из языка-источника.

Всемирно известный английский термин *accept* ‘ввод, прием’ был образован от латинского глагола *acceptare* ‘принимать, брать себе’, который, в свою очередь, представляет комбинацию приставки *ad-* и корня *capere* ‘брать’. Этот же корень мы встречаем в термине *capacity* ‘емкость, мощность’. Различия в значении английских терминов можно объяснить путями заимствования. В первом случае корень *accept* пришел в английский язык непосредственно из латыни, а корень *capacity* был заимствован через старофранцузский.

Метафоризация латинских и латинизированных греческих корней основывается на функциональной аналогии. Слово *кондуктор* полностью сохраняет значение причастия *conductum* от глагола *conduco* ‘сводить, переводить’. А вот термин *изолятор* образовался от английского *insulator* благодаря переосмыслению значения латинского корня *insula* ‘остров’, входящего в состав термина.

Термин *модуль* используется для обозначения единицы измерения, элемента компьютерного обеспечения. Этимологически он представляет собой уменьшительную форму латинского существительного *modus* ‘мера, величина’. В латинском языке понятие *modulus* использовалось в архитектуре для обозначения пропорций, а также употреблялось в музыке со значением ‘ритм, такт’. Метафоризация по аналогии позволила активно употреблять его в качестве технического термина.

Все мы активно пользуемся различными *девайсами* – устройствами, которые призваны выполнять частные задачи. Семантика слова определяется происхождением термина от латинского глагола *dividere* ‘разделять, отличать’ и была заимствована в английский язык из поздней латыни через посредство французского языка.

Специалиста, который следит за правилами использования ресурсов в сети, называют *модератором*. Этимология восходит к латинского глаголу *moderor* ‘умерять, ставить предел, сдерживать’, что и легло в основу номинации.

Также в компьютерной терминологии значительное количество терминов с комбинированным сочетанием греко-латинских морфем и (*видео-запись; фотоприемник*).

Исторически это объясняется тем, что научные понятия формировались на основании обобщений, полученных в процессе практического познания мира, а также языковых понятий, на которые накладывались логически обработанные научные понятия.

Целая армия латинских терминов по сути дела технического языка атаковала и без того не сильно стройные русскоязычные ряды. Учитывая, что в русском языке успешно функционирует бесчисленное множество заимствованных иностранных слов, можно предположить, что и эти, безусловно, необходимые пользователю Интернета термины, слегка «обрусев», найдут свое место в лексическом пространстве русского языка. Однако данный процесс набирает дальнейшие обороты: многие из сетевых терминов уже приближаются к границе, за которой находится общеупотребительная лексика, многие – во всю эксплуатируются рекламой, вместе с которой они естественным образом проникают в каждый дом. Сетевая лексика звучит в новых анекдотах; стало даже модно использовать ее в повседневном общении, хотя спроси кто-нибудь, а что же это слово конкретно означает, точного ответа можно и не получить.

Таким образом, русская компьютерная терминология опирается на имеющийся в этом языке богатый лексический материал, заимствованный в свое время из латинского, греческого и других языков, то есть уже знакомым словам придали новое значение.

Можно привести также десятки слов, употребляемых в профессиональной лексике работников информационных технологий (*канал, корреспонденция, видеOVERсия, модератор* и т.д.), в которых лингвист без труда обнаружит элементы классических языков. Все это свидетельствует о том,

что в сфере компьютерной лингвистике, как и в других областях жизни, классические языки продолжают служить неиссякаемым источником новых слов и понятий, даже если они приходят к нам через английский, немецкий и другие современные языки.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Винер, Н.* Кибернетика / Н. Винер. – М. : Сов. радио, 1968. – 326 с.
2. *Галкина, О. В.* Роль метафоры в науке и научной терминологии [Электронный ресурс] / О. В. Галкина. – Режим доступа : <http://rgf.tversu.ru/node/485>. – Дата доступа : 06.03.2021.
3. Современный англо-русский словарь компьютерных технологий / под ред. Н. А. Голованова. – М. : Бук-пресс, 2006. – 528 с.
4. *Фасмер, М.* Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер ; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 4-е изд., – М. : АСТ : Астрель, 2009.
6. *Nybakken, O. E.* Greek and Latin in scientific terminology / O. E. Nybakken. – Iowa : The Iowa State Univ. Press, 1979. – 321 p.